

## Charlotte Trouillard

59, rue Charlot 75003 PARIS – (+33 1) 42 74 09 01/(+33 6) 31 23 22 30 - [charlotte@onatra.com](mailto:charlotte@onatra.com)  
[www.traduction-anglais-paris.com](http://www.traduction-anglais-paris.com)

**TRADUCTRICE-RELECTRICE ANGLAIS/ALLEMAND VERS LE FRANÇAIS**  
**Edition, tourisme, haute technologie, marketing, environnement, o.n.g.**

### EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

#### 1995 - **Services de traduction en indépendante**

##### **Edition :**

- COPYRIGHT : *maison d'édition (livre sur le shopping à Paris)*
- PHOENIX INTERNATIONAL PUBLISHING : *maison d'édition (brochure sur les Etats-Unis)*

##### **Tourisme :**

- ASPEN SKIING COMPANY : *station de ski du Colorado, U.S.A (brochures)*
- CAPITAL REGION U.S.A., Inc. (Maryland, U.S.A.) : *office du tourisme de Washington D.C. et les états limitrophes (brochures)*
- CENTER PARCS : *séjours de détente (manuel environnemental)*
- JETSET : *agence de voyages (brochures sur Etats-Unis et Canada)*

##### **Marketing, commerce :**

- ARABIAN OUD : *parfumerie de luxe (présentation de la société)*
- SCANIA Poids Lourds (contrats et courrier commercial)
- TISCALI : *études de marchés (produits financiers, produits de consommation courante)*

##### **Technologies :**

- AASTRA : *télécommunications (guides d'utilisateurs)*
- BRUGG ROHRSYSTEME : *fabrication de tubes (notamment normes internes à l'entreprise)*
- BULL : *informatique (guides de logiciels pour utilisateurs)*
- EADS : *télécommunications (notamment guides d'utilisateurs)*
- FICHET-BAUCHE : *équipement de sécurité (guide d'utilisateurs)*
- LABORATOIRES BARD : *équipement médical (guide d'utilisateurs)*
- RITZENTHALER : *équipement de sécurité (guide d'utilisateurs)*

##### **Organisations non gouvernementales internationales (documents sur l'actualité) :**

- CARITAS INTERNATIONALIS (Rome, Italie) : *Organisation Non Gouvernementale*
- CARITAS EUROPA (Bruxelles, Belgique) : *Organisation Non Gouvernementale*

##### **Droit :**

- CABINET JACQUES BRET : *cabinet d'avocats (courrier juridique)*
- Diverses agences de traduction en Allemagne, Suisse et Belgique (*traductions juridiques*)

##### **Divers :**

- ICADE-EUROSTUDIOMES (*Filiale immobilière de la Caisse des Dépôts*) : *interprétation de liaison avec locataires étrangers*
- DIVERS CLIENTS : *mémoire, articles de presse, c.v.*

#### **Recherches bilingues sur Internet, traduction et synthèse en français**

## FORMATION

- **Diplôme de l'Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction (I.S.I.T.) :**  
**anglais / allemand / français - langue maternelle**  
**Spécialisation en affaires internationales** (*droit, commerce international, terminologie économique et financière, gestion, marketing*)  
*Mémoire de terminologie : l'Organisation Internationale du Travail*  
*Domaine de la traduction de fin d'études : Eco-tourisme*
- **Diplôme de la Chambre Franco-Allemande du Commerce et de l'Industrie (Wirtschaftsdeutsch).**
- **Diplôme de la Chambre de Commerce Franco-Britannique.**
- **DEUG Langue et Civilisations Etrangères : Anglais**  
(*U.V. mineures : allemand et espagnol*).

ALLEMAGNE : Certificat de langue allemande du Goethe Institut.

Semestre  
1992-1993

ALLEMAGNE : Un semestre d'études à l'institut d'interprétation et de traduction de l'Université de Sarrebruck.

Août 1990 -  
mai 1991

ETATS-UNIS : Un an d'études (un semestre à Loudon County High School en Virginie, puis un semestre dans un campus universitaire dans le Vermont).

Baccalauréat (série A2).